

Supplementary information for

In support of representational economy: Agreement in heritage Spanish

Gregory Scontras
University of California, Irvine
g.scontras@uci.edu

Maria Polinsky
University of Maryland
polinsky@umd.edu

Zuzanna Fuchs
Harvard University
zuzannafuchs@fas.harvard.edu

Appendix A: Demographic information

We identified 71 heritage speakers of Spanish in our participant pool on the basis of two search criteria: first, these speakers learned Spanish as their first language but are now dominant in English (“Crecí hablando español y ahora hablo mayormente en inglés”), and second, they indicated that they had not lived in a Spanish-speaking country after the age of eight. To get a better picture of this decidedly heterogeneous population, we also collected a host of additional demographic information. The figures that follow provide a fuller description of the 71 participants in our study; for each figure, we plot participants by their responses to the relevant demographic question.

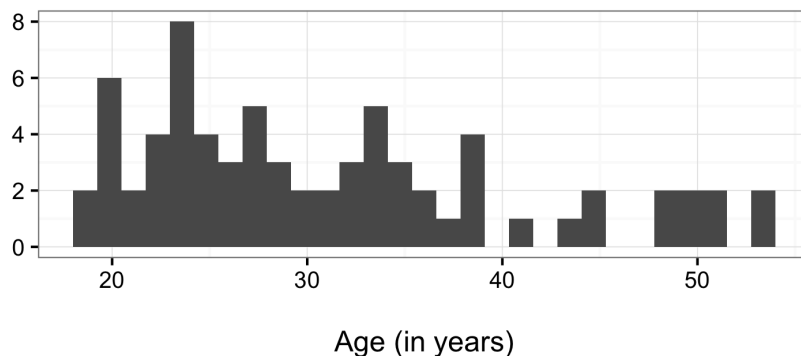


Figure A.1: Age (¿Cuántos años tiene? (por favor ponga el número)).

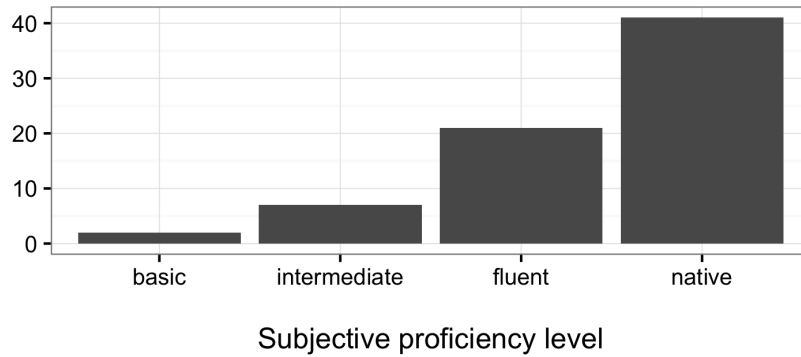


Figure A.2: Proficiency (*¿Cómo evaluaría su nivel de proficiencia en español?*).

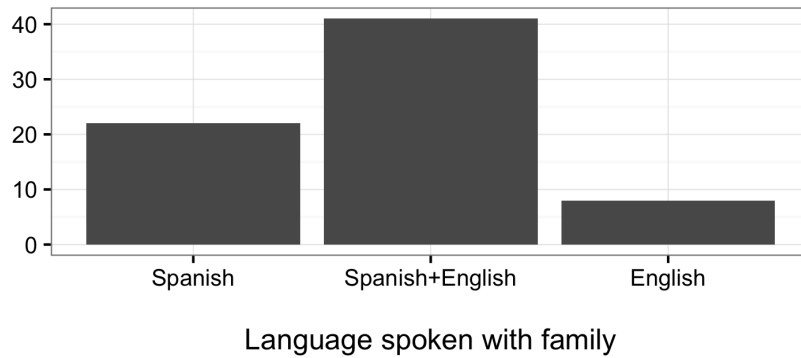


Figure A.3: Home language (*¿Qué idioma habla con su familia?*).

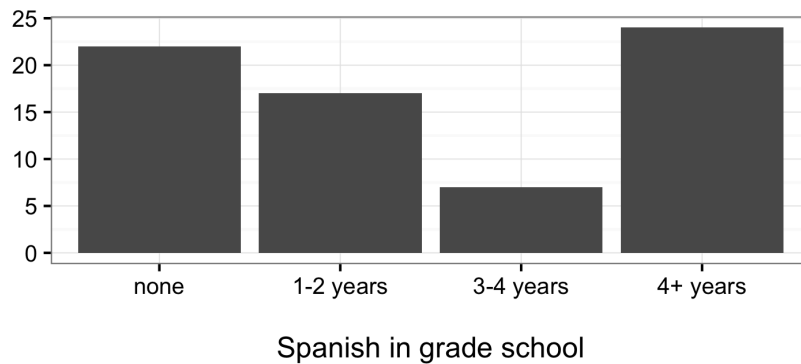


Figure A.4: Grade-school Spanish (*Si tomó usted clases de español en la escuela, ¿cuántos años de español tomó?*).

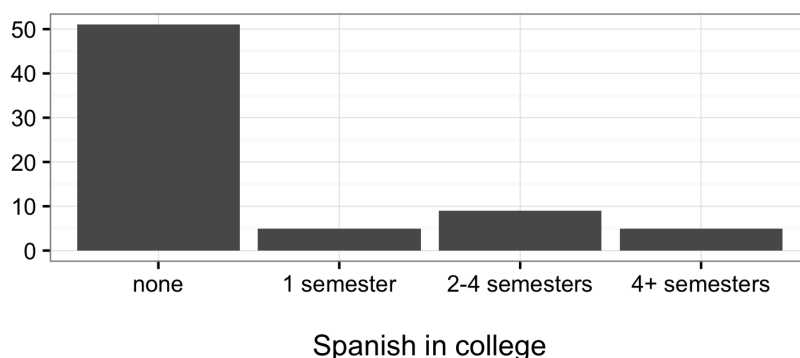


Figure A.5: College Spanish (*Si tomó clases de español en la universidad, ¿cuántos semestres ha tomado?*).

Appendix B: Experimental items

As described in Section 3.1, the experiment included 16 items, with 64 possible configurations per item. We designed these items in consultation with leaders in pedagogy and Spanish as a heritage language. On the basis of our consultation with experts, plausibility norming, and participant feedback, we feel confident that our lexical items were accessible to our participants. Here we present two configurations from each item, demonstrating which equivalent or near-equivalent nouns were used when manipulating the gender of NP1 and NP2. The other 62 configurations can be derived by further manipulations of number and gender of NP1, NP2, and ADJ.

- (B.1) a. Considero el libro en el
 Consider.PRES.1SG the.M.SG book.M.SG in the.M.SG
 tablero excelentemente escrito pero
 table.M.SG excellently written.M.SG but
 prefiero leer a Neruda.
 prefer.PRES.1SG read.INF to Neruda
 ‘I consider the book on the table to be very well written, but I
 prefer reading Neruda.’
- b. Considero la carta en la mesa
 Consider.PRES.1SG the.F.SG letter.F.SG in the.F.SG table.F.SG
 excelentemente escrita pero prefiero leer
 excellently written.F.SG but prefer.PRES.1SG read.INF
 a Neruda.
 to Neruda

‘I consider the letter on the table to be very well written, but I prefer reading Neruda.’

- (B.2) a. Juan consideraba el ordenador del
 Juan consider.IPFV.3SG the.M.SG computer.M.SG of.the.M.SG
 despacho extremadamente rápido aunque no
 office.M.SG extremely fast.M.SG although NEG
 le gusta la tecnología.
 DAT.CL.3SG like.PRS.3SG the.F.SG technology.F.SG
 ‘Juan considers the computer in the office to be extremely fast,
 although he does not like technology.’
- b. Juan consideraba la computadora de la
 Juan consider.IPFV.3SG the.F.SG computer.F.SG of the.F.SG
 oficina extremadamente rápida aunque no
 office.F.SG extremely fast.F.SG although NEG
 le gusta la tecnología.
 DAT.CL.3SG like.PRS.3SG the.F.SG technology.F.SG
 ‘Juan considers the computer in the office to be extremely fast,
 although he does not like technology.’
- (B.3) a. Los estudiantes dejaron el
 the.M.PL student.M.PL leave.PRET.3PL the.M.SG
 cuaderno en el escritorio cuidadosamente
 notebook.M.SG on the.M.SG desk.M.SG carefully
 cerrado porque deben arreglar la
 closed.M.SG because should.PRS.3PL tidy the.F.SG
 sala antes del recreo.
 room.F.SG before of.the.M.SG recess.M.SG
 ‘The students left the notebook on the desk carefully closed,
 because they should tidy up the room before recess.’
- b. Los estudiantes dejaron la
 the.M.PL student.M.PL leave.PRET.3PL the.F.SG
 libreta en la estantería cuidadosamente
 notebook.F.SG on the.F.SG desk.F.SG carefully
 cerrada porque deben arreglar la
 closed.F.SG because should.PRS.3PL tidy the.F.SG
 sala antes del recreo.
 room.F.SG before of.the.M.SG recess.M.SG
 ‘The students left the notebook on the desk carefully closed,
 because they should tidy up the room before recess.’

- (B.4) a. Dejamos el paquete en el
 leave.PRET.1PL the.M.SG package.M.SG in the.M.SG
 sótano completamente cerrado y tenemos
 cellar.M.SG completely closed.M.SG and have.PRS.1PL
 ms en el ático.
 more in the.M.SG attic.M.SG
 'We left the package in the cellar completely closed, and we
 have more in the attic.'
- b. Dejamos la caja en la bodega
 leave.PRET.1PL the.F.SG box.F.SG in the.F.SG cellar.F.SG
 completamente cerrada y tenemos más en
 completely closed.F.SG and have.PRS.1PL more in
 el ático.
 the.M.SG attic.M.SG
 'We left the package in the cellar completely closed, and we
 have more in the attic.'
- (B.5) a. El huésped considera el almohadón
 the.M.SG guest.M.SG consider.PRS.3SG the.M.SG pillow.M.SG
 sobre el colchón sumamente mullido
 on the.M.SG mattress.M.SG highly soft.M.SG
 a pesar de que no podía todavía dormir.
 although NEG can.IPFV.3SG still sleep.INF
 'The guest considers the pillow on the mattress to be very soft,
 although he still could not sleep.'
- b. El huésped considera la almohada
 the.M.SG guest.M.SG consider.PRS.3SG the.F.SG pillow.F.SG
 sobre la cama sumamente mullida a pesar de que
 on the.F.SG bed.F.SG highly soft.F.SG although
 no podía todavía dormir.
 NEG can.IPFV.3SG still sleep.INF
 'The guest considers the pillow on the bed to be very soft, al-
 though he still could not sleep.'
- (B.6) a. Ví el cuarto en el colegio
 see.PRET.1SG the.M.SG room.M.SG in the.M.SG school.M.SG
 horriblemente desordenado antes de salir por
 horribly disorganized.M.SG before leave.INF for
 el fin de semana.
 the.M.SG end.M.SG of week.F.SG

'I saw the horribly disorganized room in the school before leaving for the weekend.'

- b. Ví la sala en la escuela
 see.PRET.1SG the.F.SG room.F.SG in the.F.SG school.F.SG
 horriblemente desordenada antes de salir por
 horribly disorganized.F.SG before leave.INF for
 el fin de semana.
 the.M.SG end.M.SG of week.F.SG
 'I saw the horribly disorganized room in the school before leaving for the weekend.'

- (B.7) a. Consideramos el retrato en el
 consider.PRS.1PL the.M.SG painting.M.SG in the.M.SG
 muro realmente hermoso aunque no
 wall.M.SG really beautiful.M.SG although NEG
 nos gusta el arte moderno.
 DAT.CL.1PL like.PRS.3SG the.M.SG art.M.SG modern.M.SG
 'We consider the painting on the wall to be really beautiful, although we do not like modern art.'

- b. Consideramos la pintura en la tapia
 consider.PRS.1PL the.F.SG painting.F.SG in the.F.SG wall.F.SG
 realmente hermosa aunque no nos
 really beautiful.F.SG although NEG DAT.CL.1PL
 gusta el arte moderno.
 like.PRS.3SG the.M.SG art.M.SG modern.M.SG
 'We consider the painting on the wall to be really beautiful, although we do not like modern art.'

- (B.8) a. Consideramos el cencerro del cortijo
 consider.PRS.1PL the.M.SG bell.M.SG of.the.M.SG farm.M.SG
 excesivamente ruidoso pero las vacas no
 excessively noisy.M.SG but the.F.PL cow.F.PL NEG
 responden a ninguna otra cosa.
 respond.PRS.3PL to no.F.SG other.F.SG thing.F.SG
 'We consider the bell on the farm to be too noisy, but the cows do not respond to anything else.'

- b. Consideramos la campana de la granja
 consider.PRS.1PL the.F.SG bell.F.SG of the.F.SG farm.F.SG
 excesivamente ruidosa pero las vacas no
 excessively noisy.F.SG but the.F.PL cow.F.PL NEG
 responden a ninguna otra cosa.
 respond.PRS.3PL to no.F.SG other.F.SG thing.F.SG
 ‘We consider the bell on the farm to be too noisy, but the cows
 do not respond to anything else.’
- (B.9) a. Las turistas consideran el camino
 the.F.PL tourist.F.PL consider.PRS.3PL the.M.SG walk.M.SG
 hacia el cerro maravillosamente tranquilo
 to the.M.SG hill.M.SG marvelously peaceful.M.SG
 pero les gusta más caminar a las
 but DAT.CL.3PL like.PRS.3SG more walk.INF to the.F.PL
 montañas.
 mountains.F.PL
 ‘The tourists consider the walk to the hill to be marvelously
 peaceful, but they like walking to the mountains more.’
- b. Las turistas consideran la calle
 the.F.PL tourist.F.PL consider.PRS.3PL the.F.SG walk.F.SG
 hacia la colina maravillosamente tranquila pero
 to the.F.SG hill.F.SG marvelously peaceful.F.SG but
 les gusta más caminar a las
 DAT.CL.3PL like.PRS.3SG more walk.INF to the.F.PL
 montañas.
 mountains.F.PL
 ‘The tourists consider the walk to the hill to be marvelously
 peaceful, but they like walking to the mountains more.’
- (B.10) a. Maria considera el platillo en el
 Maria consider.PRS.3SG the.M.SG dish.M.SG in the.M.SG
 armario elegantemente decorado pero
 cupboard.M.SG elegantly decorated.M.SG but
 prefiere recoger las teteras.
 prefer.PRS.3SG collect.INF the.F.PL teapot.F.PL
 ‘Maria considers the plate in the cupboard to be elegantly
 decorated, but she prefers collecting teapots.’

- b. Maria considera la bandeja en la
 Maria consider.PRS.3SG the.F.SG dish.F.SG in the.F.SG
 alacena elegantemente decorada pero
 cupboard.F.SG elegantly decorated.F.SG but
 prefiere recoger las teteras.
 prefer.PRS.3SG collect.INF the.F.PL teapot.F.PL
 ‘Maria considers the plate in the cupboard to be elegantly
 decorated, but she prefers collecting teapots.’
- (B.11) a. Veo el bordado del
 see.PRS.1SG the.M.SG needlework.M.SG of.the.M.SG
 abrigo excesivamente llamativo a pesar de que
 coat.M.SG excessively gaudy.M.SG although
 la artesanía sea muy bella.
 the.F.SG craftsmanship.F.SG be.SUBJ.3SG very beautiful.F.SG
 ‘He sees the needlework on the coat as excessively gaudy, but
 the craftsmanship is very beautiful.’
- b. Veo la costura de la chaqueta
 see.PRS.1SG the.F.SG needlework.F.SG of the.F.SG coat.F.SG
 excesivamente llamativa a pesar de que la
 excessively gaudy.F.SG although the.F.SG
 artesanía sea muy bella.
 craftsmanship.F.SG be.SUBJ.3SG very beautiful.F.SG
 ‘He sees the needlework on the coat as excessively gaudy, but
 the craftsmanship is very beautiful.’
- (B.12) a. La madre considera el regalo
 the.F.SG mother.F.SG consider.PRS.3SG the.M.SG gift.M.SG
 para el festejo bien caro pero
 for the.M.SG party.M.SG well expensive.M.SG but
 le encantan los días festivos.
 DAT.CL.3SG love.PRS.3PL the.M.PL day.M.PL festive.M.PL
 ‘The mother considers the gift for the party to be quite expen-
 sive, but she loves holidays.’
- b. La madre considera la oferta
 the.F.SG mother.F.SG consider.PRS.3SG the.F.SG gift.F.SG
 para la fiesta bien cara pero
 for the.F.SG party.F.SG well expensive.F.SG but
 le encantan los días festivos.
 DAT.CL.3SG love.PRS.3PL the.M.PL day.M.PL festive.M.PL

‘The mother considers the gift for the party to be quite expensive, but she loves holidays.’

- (B.13) a. Dejaste el pañuelo del muñeco
 leave.PRET.2SG the.M.SG scarf.M.SG of.the.M.SG doll.M.SG
 enteramente enredado aunque dijiste que
 entirely tangled.M.SG although say.PRET.2SG that
 pondrías tus juguetes en orden.
 put.COND.2SG your toy.M.PL in order
 ‘You left the scarf on the doll completely tangled up, even though you said that you would put your toys in order.’
- b. Dejaste la bufanda de la marioneta
 leave.PRET.2SG the.F.SG scarf.F.SG of the.F.SG doll.F.SG
 enteramente enredada aunque dijiste que
 entirely tangled.F.SG although say.PRET.2SG that
 pondrías tus juguetes en orden.
 put.COND.2SG your toy.M.PL in order
 ‘You left the scarf on the doll completely tangled up, even though you said that you would put your toys in order.’
- (B.14) a. Considero el nudo del saco
 consider.PRS.1SG the.M.SG knot.M.SG of.the.M.SG bag.M.SG
 absolutamente molesto pero no quiero
 absolutely annoying.M.SG but NEG want.PRS.1SG
 comprar un nuevo.
 buy.INF a.M.SG new.M.SG
 ‘I consider the knot on the bag to be really annoying, but I do not want to buy a new one.’
- b. Considero la cremallera de la bolsa
 consider.PRS.1SG the.F.SG zipper.F.SG of the.F.SG bag.F.SG
 absolutamente molesta pero no quiero
 absolutely annoying.F.SG but NEG want.PRS.1SG
 comprar un nuevo.
 buy.INF a.M.SG new.M.SG
 ‘I consider the zipper on the bag to be really annoying, but I do not want to buy a new one.’

- (B.15) a. Dejamos el cirio en el
leave.PRET.1PL the.M.SG candle.M.SG in the.M.SG
dormitorio peligrosamente encendido cuando
bedroom.M.SG dangerously lit.M.SG when
perdimos la electricidad.
lose.PRET.1PL the.F.SG electricity.F.SG.
'We left the candle in the bedroom dangerously lit when we
lost electricity.'
- b. Dejamos la candela en la
leave.PRET.1PL the.F.SG candle.F.SG in the.F.SG
alcoba peligrosamente encendida cuando
bedroom.F.SG dangerously lit.F.SG when
perdimos la electricidad.
lose.PRET.1PL the.F.SG electricity.F.SG.
'We left the candle in the bedroom dangerously lit when we
lost electricity.'
- (B.16) a. El niño considera el
the.M.SG boy.M.SG consider.PRS.3SG the.M.SG
artículo en el periódico terriblemente
news.item.M.SG in the.M.SG newspaper.M.SG terribly
aburrido pero le gustaba leer
boring.M.SG but DAT.CL.3SG like.IPFV.3SG read.INF
los libros de Harry Potter.
the.M.PL book.M.PL of Harry Potter
'The boy considers the article in the paper to be terribly bor-
ing but he liked reading Harry Potter books.'
- b. El niño considera la
the.M.SG boy.M.SG consider.PRS.3SG the.F.SG
noticia en la revista terriblemente
news.item.F.SG in the.F.SG newspaper.F.SG terribly
aburrida pero le gustaba leer
boring.F.SG but DAT.CL.3SG like.IPFV.3SG read.INF
los libros de Harry Potter.
the.M.PL book.M.PL of Harry Potter
'The boy considers the article in the paper to be terribly bor-
ing but he liked reading Harry Potter books.'